

Тартуский университет
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

О ВКЛЮЧЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В КУРС РКИ

Бакалаврская работа
студентки отделения славистики
Анастасии Тычинской

Научный руководитель —
О. Н. Паликова, PhD

Тарту 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Лексический запас с точки зрения кодифицированности и частотности: лексика ограниченного употребления и малоупотребительная лексика	7
1. Лексика ограниченного употребления (стилистический аспект)	8
1.1. Просторечие и просторечная лексика	10
1.2. Арго, жаргон и сленг	12
1.3. Самовыражение в молодежной речи	14
1.4. Модные слова в русском языке	15
1.5. Иноязычные слова в русском языке	17
2. Малоупотребительная лексика	18
2.1. Старославянизмы	18
2.2. Агнонимы	20
Глава 2. О лексическом запасе в курсе РКИ	22
1. Уровни владения РКИ и требования к ним	22
1.1. Уровни В1 И В2	23
1.2. Уровни В2 И С1	24
2. Социокультурная компетенция как часть коммуникативно-речевой компетенции	25
3. О преподавании русской лексики в курсе РКИ	26
3.1. Лексические минимумы	26
3.2. О преподавании лексики	26
4. О роли понимания лексики при аудировании	29
Глава 3. Лексика ограниченного употребления в учебных пособиях и тестах по РКИ	31
1. О преподавании жаргона в курсе РКИ	31
2. Учебные пособия по РКИ, включающие жаргонную лексику	32
3. Анализ одного тестового задания с точки зрения использованной в нем лексики	36

Глава 4. Анализ реальных текстов с точки зрения представленной в них лексики	39
1. Лексика ограниченного употребления в песнях на русском языке	39
2. Лексика ограниченного употребления в текстах популярного веб-ресурса на русском языке (Цитатник Ру)	43
Заключение	48
Список литературы	50
Приложение. Задание субтеста на аудирование из «Типовых тестов по русскому языку как иностранному. ТРКИ-3 / C1» (1999)	53
Kokkuvõtte	55
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	57

ВВЕДЕНИЕ

Проблема, рассматриваемая в этой работе, заключается в том, что лексика ограниченного употребления практически не затрагивается при преподавании русского языка как иностранного. Сленговые выражения, просторечие, разговорные слова активно используются носителями русского языка, встречаются как в повседневной разговорной речи, так и, например, в текстах современных песен и т. д. При этом на уровне В1 и В2, согласно стандартам ТРКИ, от студента требуется умение ориентироваться и реализовывать коммуникативные намерения в различных бытовых ситуациях, умение вступать в коммуникацию и поддерживать беседу, учитывая обстановку. По моему мнению, невозможно полностью оценить ситуацию и выбрать подходящие для нее выражения, не владея разными стилями речи. Я хочу изучить подробнее проблему включения лексики ограниченного употребления в курс РКИ и рассказать, почему стоит включать лексику ограниченного употребления, какая это может быть лексика, а также выяснить, на каком этапе это лучше всего сделать.

Цель данной работы состоит в том, чтобы определить, какую лексику ограниченного употребления используют носители русского языка, но не включают в Лексические минимумы авторы стандартов. Это нужно, чтобы приблизить учебные материалы по РКИ (точнее, лексику этих материалов) к аутентичной неформальной речевой практике, и таким образом способствовать развитию у обучаемого умения понимать живую разговорную речь. Уровень владения РКИ — от В1 (включает в себя понимание, небольшой запас лексики ограниченного употребления) до С1 (понимание, расширение запаса, использование лексики ограниченного употребления). В этой работе передо мной стоят задачи:

1. исследовать выбранную тему и ознакомиться с имеющейся литературой;
2. собрать материал и разобраться в проблемах, связанных с преподаванием РКИ;
3. изучить требования, предъявляемые к разным уровням владения русским языком;
4. понять, насколько лексика ограниченного употребления важна в повседневной жизни;

5. посмотреть, какие проблемы могут быть обусловлены незнанием лексики ограниченного употребления на примере реального тестового задания (из ТРКИ);
6. найти и оценить лексикографические источники лексики ограниченного употребления, предназначенные для иноязычных учащихся;
7. провести небольшое исследование, чтобы выяснить, какая лексика встречается, например, в песнях на русском языке, которые слушают иностранцы;
8. проанализировать использование лексики ограниченного употребления в общедоступном веб-ресурсе на русском языке, где содержатся реальные тексты реальных пользователей (Цитатник Ру).

В первой главе я подробнее остановлюсь на вопросах, какая бывает лексика ограниченного употребления и на что стоит обратить внимание при преподавании русского языка как иностранного.

Во второй главе я опишу и проанализирую требования по РКИ к уровням В1, В2 и С1. Для этого я обращусь к Государственным образовательным стандартам по русскому языку как иностранному¹ и сравню их, чтобы выяснить, на каком этапе следует вводить лексику ограниченного употребления. Объясню, что такое Лексический минимум, по каким критериям для него отбирают слова. Далее расскажу, в чем состоит задача преподавателя русского языка как иностранного, и рассмотрю, что необходимо понимать и знать современному преподавателю, чтобы обучение было качественным.

В третьей главе я затрону вопрос отражения лексики ограниченного употребления в учебных пособиях и тестах по РКИ. Для выяснения актуальности лексики, приведенной в одном из учебников, я проведу небольшой анализ и запишу полученные результаты в виде таблицы. Предложу способы обучения жаргонной лексики на занятиях. Проанализирую одно тестовое задание, обратив внимание на то, какая лексика в нем используется.

В четвертой главе я расскажу о значении песен при изучении иностранного языка, опишу проделанное исследование и рассмотрю вопрос, сколько лексики ограниченного употребления встречается в русских песнях, которые слушают

¹ Для уровня В1 — [Требования 2009], В2 — [Государственный стандарт В2 1999], С1 — [Государственный стандарт С1 1999].

студенты. Затем я приведу несколько случайных текстов с веб-ресурса, на котором публикуются забавные истории из жизни, фрагменты переписок, присланные пользователями-носителями русского языка, и рассмотрю, какая лексика ограниченного употребления в них используется.

В дальнейшем можно будет обратиться к вопросу разработки учебных материалов с использованием лексики ограниченного употребления.

Глава 1

ЛЕКСИЧЕСКИЙ ЗАПАС С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОДИФИЦИРОВАННОСТИ И ЧАСТОТНОСТИ: ЛЕКСИКА ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА

Данная работа посвящена проблеме преподавания лексики ограниченного употребления при обучении иностранцев русскому языку. К лексике ограниченного употребления можно отнести стилистически окрашенную лексику (книжную и просторечную), устаревшую лексику, жаргонизмы, новые заимствования из иностранных языков и др.

В последнее время появилось и появляется много новой лексики, в том числе нового сленга в русском языке. Влияние иностранных слов необходимо и неизбежно, ведь для развития языка это естественный процесс. Иностранцы, изучающие русский язык, обязательно столкнутся с этими словами в устном разговоре с носителями языка. Им будет трудно понять полный смысл предложения или высказывания, если они не знают основных сленговых и разговорных выражений, используемых в настоящее время. Если человек владеет сленгом, ему будет гораздо проще влиться в коллектив сверстников. Например, если речь идет о поездке в Россию или другую страну с большим количеством русскоговорящих, где предполагается общение с прохожими с целью узнать информацию, достаточно несколько стандартных фраз. Однако понимание собеседника возможно только в том случае, если он даст такой же стандартный ответ. Безусловно, это касается тех, кто собирается переехать, так как им придется общаться в неформальной обстановке с носителями языка.

Также при изучении русского языка они могут столкнуться с той же проблемой, например, при просмотре фильмов на русском языке, прослушивании современных русских песен, популярных радиостанций и даже при чтении пользовательских текстов в русском секторе интернета.

В первой главе работы мы рассмотрим сначала те группы лексики, которые имеют ограниченное употребление или малоупотребительны, а затем вопрос включения такой лексики в преподавание РКИ.

1. Лексика ограниченного употребления (стилистический аспект)

В русском языке выделяется лексика различных стилистических пластов. Рассмотрим разные стили и примеры слов этих стилей — то есть слов, употребление которых ограничено стилем, обратив внимание на представленность их в Лексических минимумах по РКИ.

Научный стиль речи — это стиль, обслуживающий сферу науки. Для него характерны: ясность, точность, логичность изложения. Все высказывания логически связаны с предыдущими и следующими. К научному стилю относятся много жанров: учебники, статьи, монографии. Этот стиль в основном используется в монологе и письменной речи. Но на конференциях или семинарах научный стиль приобретает устную форму. Слова тщательно подбираются и создается последовательность изложения [Жеребило 2010: 215].

Очевидно, что в текстах этого стиля есть много примеров лексики ограниченного употребления, которую иностранный учащийся не знает и которая не входит в Лексические минимумы. Рассмотрим несколько примеров, указав в скобках, входят ли эти слова в Лексические минимумы (ЛМ) уровней В1, В2 и С1¹:

классификация (ЛМ С1), *детерминация* (нет в ЛМ²),

амбивалентность (нет в ЛМ).

Официально-деловой стиль речи — это стиль, который обслуживает сферу власти, административно-правовых отношений. Он используется при оформлении документов. К нему относится много жанров: закон, жалоба, приказ, договор, заявления. Обычно эта речь письменная, хотя устные варианты возможны на переговорах, приемах, заседаниях. Этот стиль речи отличается обилием клише [Там же: 245]. В текстах этого стиля также встречается лексика ограниченного употребления, например:

согласно распоряжению (ЛМ С1), *в порядке исключения* (нет в ЛМ),

нижеследующий (нет в ЛМ), *надлежащий* (нет в ЛМ).

¹ Здесь и далее я ориентируюсь на издания [Лексический минимум В1, Лексический минимум В2, Лексический минимум С1].

² Комментарий «Нет в ЛМ» означает, что указанная лексема не встретилась ни в одном из указанных Лексических минимумов.

Художественный стиль речи — это стиль, который обслуживает эстетическую сферу общения. Главная его функция заключается в передаче информации с помощью художественных средств. Для этого используется лексика из других стилей речи. Также могут встретиться диалекты, просторечие, жаргонная лексика. Он используется в литературных произведениях. Данный стиль включает в себя лексику всех стилей, а также устаревшую и архаичную лексику и **лексику высокого стиля**, которой свойственна приподнятость, возвышенность, торжественность, поэтичность. Этими признаками высокая лексика отличается от суховатой книжной лексики. Употребляется в поэтической, ораторской речи, но, как правило, не включается в лексические минимумы [Там же: 449].

Публицистический стиль речи — это стиль, обслуживающий сферу политических, экономических, общественных отношений. Он используется в тех случаях, когда необходимо не просто передать информацию или прокомментировать произошедшее, но и каким-то образом воздействовать на людей каким-то образом, привлечь внимание или убедить. Сообщение новостей и их комментирование, оценка фактов и событий. Темы довольно обширные: политика, философия, экономика, культура, спорт, ежедневные новости. Он используется в СМИ, общественно-политической литературе, на митингах и собраниях [Там же: 293]. Это значит, что этот стиль используется как в письменной, так и в устной речи. В этом стиле встречаются, например, такие слова:

гуманность (ЛМ В2 и ЛМ С1), *прогресс* (ЛМ В1 и ЛМ С1),
гласность (ЛМ С1).

Разговорный стиль речи — это стиль, который обслуживает сферу повседневно-бытового общения. Основные особенности — неофициальность и непринуждённость беседы. Он используется в интернете, в повседневной жизни, в стилизации художественных текстов. Для него характерно использование слов в переносном значении, эмоционально-экспрессивные оценки. В разговорном стиле отсутствует заранее обдуманый выбор языковых средств. В данном стиле могут встретиться фразеологизмы, пословицы и поговорки [Там же: 296]. Встречается лексика ограниченного употребления, которой нет в Лексических минимумах, например:

*Ничего себе! С ума сойти! Цветов в саду — море! Пить хочу! Сейчас умру!
В голове у тебя каша!*

молодчина (нет в ЛМ), *ловкач* (нет в ЛМ, в ЛМ С1 есть слово *ловкий*),
красава (нет в ЛМ).

Как пишет Т.В. Жеребило, в разговорном стиле могут встретиться **слова со сниженной стилистической окраской**. Это слова, которые возникают в ходе живой беседы, не стесненной какими-либо обстоятельствами. Они могут быть выразительными, экспрессивными, эмоциональными. В сниженной лексике выделяют обычно два слоя: разговорную и просторечную лексику [Там же: 296].

Например, с пометой «разг.» в словарях приводятся следующие слова: *здоровяк, кадровик, зубрежка, плакса*. Разговорная лексика может включаться в Лексические минимумы, но может и не включаться:

здоровяк (нет в ЛМ), *кадровик* (нет в ЛМ), *зубрёжка* (нет в ЛМ),
плакса (ЛМ С1).

Как пишет О. Л. Рублева, «**Просторечная лексика** — слова со стилистически сниженным, грубым и даже вульгарным оттенком, которые находятся за пределами литературной речи. Они не характерны для книжной, образцовой речи, но широко известны в различных социальных группах общества и выступают в качестве социально-культурной характеристики говорящих» [Рублева 2004: 114]. Просторечные слова не включаются в Лексические минимумы, например:

чумовой (нет в ЛМ), *батя* (нет в ЛМ), *трепаться* (нет в ЛМ).

1.1. Просторечие и просторечная лексика

Просторечие — большой класс слов русского языка. Очевидно, что в силу своей стилистической периферийности (по отношению к литературному языку) с точки зрения преподавания РКИ просторечные слова также являются словами ограниченного употребления.

Одна из черт просторечия — расслоение на старую и молодую нормы. Например, слова из старого просторечия по происхождению часто являются диалектными: *туды, отсюдова, хворый*. Речь же более молодых людей сближается с молодежным жаргоном: *рога обломать, выпасть в осадок, вешать лапшу на уши* [Крысин 2008-а: 20].

Выделяется два круга носителей просторечия:

- горожане старшего возраста, имеющее начальное образование, речь которых связана с территориальным диалектом;
- горожане среднего и молодого возраста, имеющие незаконченное среднее образование и не владеющие нормами литературного языка. Их речь лишена диалектной окраски, жаргонизирована.

Наблюдается и различие носителей по полу: владеющие первым типом — в основном пожилые женщины, во втором случае — мужчины.

Л. П. Крысин приводит примеры произносительных особенностей просторечия старшего поколения: зияние между соединительными гласными (*радиво, пянино*), ассимиляция гласных (*вилидол* вместо *валидол*), упрощение групп согласных путем вставки гласного (*рубель*), диссимиляция согласных (*дилектор*), упрощение структуры слова (*витинар* вместо *ветеринар*), выравнивание основ (*хочу — хотим*), другая родовая отнесенность существительных (*кислый яблоч*), другой тип склонения (*болезня, церква*), смешение родительного и дательного падежей (*был у сестре, поехал к сестры*). Есть слова, которые отличаются от литературных слов: *серчать, пуцай, шибко*, и которые исторически были диалектизмами. Некоторые слова совпадают с литературной нормой, но имеют другое значение: *гулять* в значении ‘праздновать’ [Там же: 21].

Для просторечия также характерно:

- употребление слов, которые не могут употребляться в значении лица: *Дочка, это не рентген пошёл?* вместо *рентгенолог*;
- употребление полной формы страдательных причастий *пол вымытый, дверь была закрытая*;
- образование деепричастия на *-вши* и *-мши* (*я не мывши неделю, он был выпимши*);
- употребление творительного падежа существительных для обозначения причины (*он умер голодом*);
- специфическое управление при словах, по смыслу совпадающих с литературными (*кем не нуждаться, что тебе болит?*) [Там же: 22].

Просторечие у молодых носителей в области лексики сближается со сленгом. Здесь наблюдаются не такие большие отличия от литературного языка, как в первом случае. Сленг и просторечие: *беспредел, оттянуться, наезжать, придурок*.

В просторечии, например, употребляются слова из аргос наркоманов: *травка*, *словить кайф*. Встречается диссимиляция согласных по месту и способу образования — *транвай*; зияние почти не встречается — *радиво*, *пиянина*. Отличие от литературного языка в родовой отнесенности слов: *тюль*, *толь*, *шампунь* склоняются как сущ. женского рода (*занавески из тюли*, *пришлось крыть крышу толью*), а *мозоль* — мужского. Используются диминутивы: *огурчик*, *справочка*, *документики*, *мяско* вместо *мясо* (норма), которые оцениваются носителями как формы вежливости [Там же: 22–23].

Л. Л. Федорова делает интересное гендерное наблюдение: просторечие у девушек, в отличие от юношей, малоупотребительно. Это подтверждает то, что девушки скорее идут на поводу, когда внедряют в речь заниженную лексику, хотя больше предпочитают литературно-разговорные выражения. Девушки считают литературно-разговорные единицы более выразительными, а юноши считают таковыми жаргонизмы [Федорова 2003: 276].

Кроме лексики названных стилей, в речи носителей языка широко используется и **социально** ограниченная лексика, то есть лексика, употребление которой ограничено группой носителей (возраст, интересы, образование и т. п.). Сюда относятся аргос, жаргон и сленг.

1.2. Аргос, жаргон и сленг

Аргос — это язык закрытой группы людей, где полностью заменяется общеупотребительная лексика.

Жаргон — это совокупность особенностей разговорной речи людей, имеющих одинаковые интересы, занятия, положение в социуме.

Сленг — это уже имеющиеся слова, имеющие особой или совершенное новое значение. Они используются в разных группах людей (профессиональных, социальных, возрастных). Сленг не соответствует с нормой литературного языка. Зачастую эти слова имеют экспрессивную окраску. Чаще всего происходит заимствование английских слов.

Сегодня характерно полное вытеснение профессиональных жаргонов из кустарных профессий, зато используется много компьютерного жаргона. Он основан на английских терминах, но носители приспособливают их к русской речи, искажая их. Л. П. Крысин приводит примеры: *ворковать* 'работать', *принты*,

фейсануть 'ударить по лицу', *аскать* 'спрашивать'. Эта лексика становится популярной не только среди специалистов, но и в печати, передачах, устном общении. Есть шуточные, понятные только профессионалу, например: *брякпоинт* — *break point*, *чекист* — *check it*, *пизжамкер* — *page maker*, *трупонаскаль* — *Turbo Pascal*. Многие общеупотребительные слова получают другое, непривычное значение: *компьютер зависает*, *загружать информацию*, *чайник* 'начинающий пользователь' [Крысин 2008-б: 23].

Как пишет Л. П. Крысин, раньше в фокусе внимания были: в 50–60-е годы профессиональный язык физиков-ядерщиков, космоса; в 70–80-е годы модными стали слова экстрасенсов, йогов, телепатов: *аура*, *энергетика*, *биополе*; в 90-е — компьютерный жаргон как средство общения, символ эпохи [Там же: 24].

В дореволюционное время существовало арго беспризорников. Некоторые его единицы перешли в блатной жаргон. В конце века оба арго возродились, так как появилось больше нищих, беспризорников. Эти два типа — только часть тех, которые имеются в настоящее время. Существуют арго уголовников, проституток, фальшивомонетчиков, карточных игроков. Они перетекают друг в друга, но в основе всего лежит тюремно-лагерный жаргон, который сформировался в советское время. Л. П. Крысин приводит примеры слов, которые вышли из тюремно-лагерного жаргона и стали общеизвестными: *напарить* 'обмануть', *капуста* 'деньги' [Там же: 25].

В 2016 году был издан, например, «Словарь языка интернета» [Кронгауз 2016]. Обычно интернет-словари создаются для того, чтобы посмеяться. Но этот словарь был создан для того, чтобы показать и сохранить особенности повседневного русского языка в сети. Задача словаря — описать процессы, формирующие лексику интернета. Авторы собрали слова и выражения, актуальные для общения в интернете за последние 25 лет. Раньше границы между жаргоном в интернете и остальным языком были строго отделены, а сейчас интернет и реальная жизнь смешались. В словаре есть три раздела: «Слова и выражения», «Термины», «Субкультуры», в которых слова расставлены в алфавитном порядке, а в конце книги приводится список слов с номером страницы. Это очень облегчает поиск нужного слова. В первом разделе больше рассказывается о словах, во втором — о явлениях, которые они называют, а в третьем — о субкультурах, языковая активность которых оказалась важной для сетевого русского языка. В словарных статьях вначале приводится слово, сообщается информация о нем, а в конце даются

примеры употребления. Авторам были интересны не все термины, а только связанные с коммуникацией. В книге есть иллюстрации, взятые из интернета, чтобы можно было понять передаваемый словом или выражением смысл. Авторы не хотели создавать классический научный словарь, они хотели сделать его понятным для любого читателя. В будущем авторы планируют выпустить словарь с большим количеством слов.

Некоторые примеры из словаря: *ава, баян, ванговать, кэп, гамать, демотиватор, имхо, лже-юзер, пруф, срач*. Эти слова, как и многие другие в словаре, можно легко встретить в русскоязычном интернете. Иностранцу будет нелегко понять смысл выражения, если оно будет содержать подобные слова. Я считаю, их необходимо включать в курс изучения иностранного языка, так как это заметно облегчит общение на неродном языке и позволит понимать современный русский язык в интернете.

В преподавании РКИ надо учитывать и возраст потенциальных собеседников. Речь молодых отражает культурное состояние общества. Общие жаргонные фразы, сниженный стиль речи становится обыкновенным в повседневной жизни и звучит на радио и по телевизору. Носителем жаргона является молодежь, которая делает его элементом поп-культуры, престижным и необходимым для самовыражения. В таком способе самовыражения приоритет отдается эмоционально-игривому началу, стремлению к антинорме. Как пишет Л. Л. Федорова, в антинорме главное — шок, элемент насмешки. Стихия, формирующая современный жаргон, — все новое и нетрадиционное, отвергаемое литературой и эстетической нормой [Федорова 2003: 272].

1.3. Самовыражение в молодежной речи

Л. Л. Федорова пишет об исследовании, которое показывает степень жаргонизации речи в молодежной речи. Задача исследования заключалась в том, чтобы оценить стилистическое соотношение заниженной, литературной и жаргонной лексики. Материал собирали студенты РГГУ из общения со студентами же. Исследовались положительные и отрицательные оценки. В исследовании участвовало 100 человек. Всего положительных единиц (то есть таких, которые выражают положительную оценку говорящего) было 47, отрицательных (то есть таких, которые выражают отрицательную оценку говорящего) — 48, общее

количество — 95. Был проведен стилистический анализ и выделены следующие группы слов:

книжно-литературные (*безобразный, гадкий, восхитительный*);

разговорные (*симпатичный, с ума сойти*);

жаргонные (*зашибись, драйв*);

просторечные (*придурочный, фигня*).

Как выяснилось, среди положительных оценок преобладают жаргонные (47%), среди отрицательных — разговорные (35%) и книжно-литературные (27%). Просторечных среди положительных — 9%. Всего было выделено 24% книжно-литературных, 29% разговорных, 33% жаргонных и 14% просторечных. Если объединить жаргонные и просторечные слова, то степень жаргонизации в студенческом словаре достигает 47% [Федорова 2003: 274].

Также удалось учесть различия в предпочтениях мужчин и женщин. Как пишет Л. Л. Федорова, самые частые положительные оценки, которые выбирали юноши: *симпатичный, кайф, потрясный, крутой*. Девушки предпочитают: *милый, прелесть, отличный, потрясный*. Среди отрицательных юноши предпочитают: *левый, фигня, беспонтовый, стремный*. Среди отрицательных девушки чаще используют: *фигня, дурацкий, идиотский*.

В речи юношей представлено большое разнообразие жаргонных вариантов. У девушек жаргон, как и просторечие, почти отсутствует [Федорова 2003: 275].

1.4. Модные слова в русском языке

В современном русском языке очень много *модных слов* [Ермакова 2010: 82]. Модные слова появляются очень быстро, и это приводит к расширению сочетаемости слов, изменению значения. Они нарушают норму языка, так как пока они являются модными, их нельзя считать нормативными. Когда они становятся распространенными, то уже теряют свою неповторимость. Модные слова — не значит общеупотребительные, они могут быть часто употребляемыми только в определенной сфере, например возрастной или профессиональной: *в разы, в шаговой доступности* [Ермакова 2010: 82].

Такие слова были даже в XIX веке. Как пишет О. П. Ермакова, после произведения Тургенева «Отцы и дети» стало модным слово *нигилист*, а в конце 1950-х годов популярным было слово *волнительно*. Но сейчас их количество

намного больше [Ермакова 2010: 83–84]. Не существует единого списка модных слов, так как с каждым годом он будет меняться. Но все же можно составить небольшой список модных слов, которые актуальны уже долгое время. Приведем некоторые примеры из того же источника: *брифинг* (нет в ЛМ), *рейтинг* (ЛМ С1), *менталитет* (ЛМ С1), *кайф* (нет в ЛМ), *супер* (нет в ЛМ), *имидж* (нет в ЛМ), *пиар* (нет в ЛМ) [Ермакова 2010].

В 2016 году был издан и «Словарь модных слов» [Новиков 2016]. Автор словаря пишет, что «модное слово — это слово с претензиями, оно часто звучит в устной речи, мелькает в прессе, доносится из телевизора. Оно все время держится на виду, отесняя более тихих собратьев» [Новиков 2016: 3]. По мнению автора, слова не появляются просто так, в них отражаются колоритные особенности нашей жизни и важные события. В словарь вошли выражения, не оставившие автора равнодушным. Слова, касающиеся актуальных социальных проблем, слова интересные, задевающие за живое. Автор собирал информацию у своих знакомых, людей разного возраста и профессий. Спрашивал, какие слова они считают модными, какие им нравятся, а какие раздражают. Язык — живое существо и стоит знать и понимать любое слово, но не обязательно каждое модное слово включать в свой лексический запас. В конце книги имеется список слов с указанием номера страницы.

Я считаю, подобными словарями стоит пользоваться при изучении русского языка. В них очень понятно и доходчиво объясняется значение слов, не используется специальная лингвистическая терминология. В словаре есть информация о происхождении слов, особенностях правильного произношения и употребления. Словарь написан так, чтобы любому читателю было понятно.

Очевидно, что не все эти слова можно и нужно включать в курс РКИ. Приведу несколько примеров слов, которые важны для современного носителя русского языка и которые включены в «Словарь языка интернета» и «Словарь модных слов»:

в шоке, жесть, забить, круто, приколы, кайф, пофигизм.

Я выбрала именно эти слова, так как в повседневной жизни я встречаю их постоянно: на улице, при общении с друзьями, в интернете. Я считаю, что иностранец за стенами университета обязательно столкнется с подобными выражениями. Он не поймет смысл высказывания, если не будет иметь представления о том, что значат данные слова.

1.5. Иноязычные слова в русском языке

В русском языке существует много слов, пришедших из других языков, которые могут быть понятны не каждому. Большая часть этих слов не является лексикой ограниченного употребления, однако далеко не всегда включается в Лексические минимумы. Рассмотрю вопрос функционирования заимствований в русском языке.

По мнению Л. П. Крысина, большое количество заимствований угрожает самобытности русского языка. Он пишет, что часто люди считают, что иностранное слово связано с чем-то враждебным, духовно чуждым [Крысин 2008-в: 11]. На данный момент существует много заимствований и терминов, проникающих в язык. Но многие термины, например, *бартер*, *ваучер*, *инвестиции* давно уже вошли в язык. Изначально только специалисты пользовались этими словами, но позже они перестали иметь узкий смысл и их стали употреблять все [Там же: 12].

Также относительно новыми являются слова, обозначающие действия в компьютере: *клик* (нет в ЛМ), *файл* (нет в ЛМ) и т. п. В темах, не касающихся специальностей, тоже появились новые слова: *имидж* (ЛМ В2), *презентация* (ЛМ С1), *хит* (нет в ЛМ), *диск* (ЛМ В1 и ЛМ С1) [Там же: 13]. Существуют заимствованные слова, которые содержат в себе несколько смыслов: например *паника* означает не просто страх, а безудержный страх.

По мнению Л. П. Крысина, еще одна причина укоренения иноязычного слова заключается в том, что это слово короче русского соответствия, например: *снайпер* — меткий стрелок (нет в ЛМ), *спринтер* — бегун на короткие дистанции (нет в ЛМ) [Там же: 14].

Иностранные слова часто повторяют смысл уже имеющегося русского аналога. Язык — это единый организм. Существуют слова, которые со временем исчезают сами, например: *эскуция* — отговорка. Возможно, некоторые современные английские заимствования в будущем исчезнут точно так же [Там же: 15].

Большую часть иноязычных слов русского языка составляют экзотизмы — слова, обозначающие явления из жизни другого народа. Сюда же относятся названия деревьев, трав, животных, блюд национальной кухни. Без них нельзя обойтись, так как они передают культуру и особенности жизни других людей. Но

некоторые слова уже утратили связь с культурой, например, *сабантуй* сейчас употребляется в значении шумного веселья, а раньше обозначал праздник у тюркских народов [Там же: 36–43].

2. Малоупотребительная лексика

2.1. Старославянизмы

Старославянизмы — это отдельная группа слов русского языка. Далеко не все старославянизмы относятся к лексике ограниченного употребления, однако если учащийся не знает, что старославянизмы и собственно русские слова связаны исторически, что они не только фонетически похожи, но и родственны, то ему сложнее усваивать новую лексику. Остановлюсь на вопросе, что такое старославянизмы, какие признаки их отличают, какие старославянизмы распространены в русском языке.

Старославянизмы — это слова и выражения из старославянского языка, заимствованные славянскими языками [ЛЭС 1990: 491]. Их признаки:

1) неполногласные сочетания *ра, ла, ре, ле* между согласными в одной морфеме вместо русских полногласных сочетаний *оро, оло, ере, еле*: *брань* — *оборона*, *власы* — *волосы*, *влачить* — *волочить*, *среда* — *середина*, *млечный* — *молочный*;

2) сочетание *ра, ла* в начале слова вместо русских *ро, ло*: *расти* — *рост*, *ладья* — *лодка*;

3) сочетание *жд* вместо русского *ж*: *надежда* — *надежный*;

4) звук *щ* вместо русского *ч*: *мощь* — *мочь*;

5) начальное *е* вместо русского *о*: *единый* — *один*;

6) начальное *ю* вместо русского *у*: *юродивый* — *урод*;

7) начальное *а* вместо русского *я*: *агнец* — *ягненок*;

8) твердое *з* из *г* на месте русского *з* мягкого: *льгота* — *нельзя*.

[Шахматов 1941: 466]

По разным источникам¹ я составила список старославянизмов, которые имеют соответствие и в современном русском языке. Многие из этих слов активно используются в современном русском языке.

старославянизм – собственно русское слово

- 1) бессребреник – серебро
- 2) божия – божья
- 3) брада – борода
- 4) братия – братья
- 5) брег – берег
- 6) бытие – бытиё
- 7) варение – варенье
- 8) власть – волость
- 9) внемли – слушай
- 10) вождь – вожак
- 11) воззвать – звать, обращаться с призывом
- 12) воскресение – воскресенье
- 13) глава – голова
- 14) глас – голос
- 15) град – город
- 16) гражданин – горожанин
- 17) единый – один
- 18) ель – ёлка
- 19) житие – житьё
- 20) заградить – огородить
- 21) здравствуй, здоровый – здоровый
- 22) златой – золотой
- 23) знамение – знаменьё
- 24) исполнить – воплотить (в жизнь)
- 25) краткий – короткий
- 26) лодка – ладья

¹ Источники старославянизмов для списка: [Шахматов 1941], [Касаткин и др. 2004: 40–41], [Шмелев 1977]; а также веб-источники: <https://lena-a89.livejournal.com/2569.html>; <https://www.stihi.ru/2013/05/03/4337>.

- 27) Мария – Марья
- 28) между – меж
- 29) младой – молодой
- 30) мрак – морок, обморок
- 31) невежда – невежа
- 32) небо – нёбо
- 33) ограда – огород
- 34) освещение – свечение, свеча
- 35) перстень – напёрсток
- 36) прах – порох
- 37) преградить – перегородить
- 38) преступить – переступить
- 39) равный – ровный
- 40) разный – в розницу, розничный
- 41) растение – рослый, рост
- 42) рассуждать – рассудить
- 43) рождаться – рожать
- 44) святой – святой
- 45) совершать – свершать
- 46) среда, средний – середина
- 47) стража – сторож
- 48) страна – сторона
- 49) хранить – хоронить
- 50) чуждый – чужой
- 51) чрезмерно – чересчур

2.2. Агнонимы

За последние десятилетия поток иноязычных (в первую очередь английских) слов увеличился. Сейчас используется очень много новых иноязычных слов в средствах массовой информации, в журналах, на радио. Однако существуют и слова устаревшие и устаревающие, которые также могут быть непонятны носителям языка (тем более — изучающим его иностранцам). В связи с этим в

лингвистике используется термин *агноним*, который называет единицу языка, которая неизвестна одному человеку или большому количеству людей.

По мнению В. Д. Черняк, спад интереса к чтению и повышение интереса к просмотру чего-либо на экране и ведет к неизбежному изменению соотношения между лексическим ядром и периферией [Черняк 2003: 295]. Многие слова оказываются непонятными современному человеку. Словарный запас у каждого индивидуален и зависит от пола, возраста, образования, работы, интересов, чтения, знания языков, города. Человек не просто посредник, стоящий между языком и речью, он реализует себя в речи. От него зависит, выбор каких средств использовать в той или иной ситуации. Личный словарь определяет социальное поведение человека. Как считает В. Д. Черняк, агнонимы удачно передают индивидуальный характер и позволяют выявить типичные для современной языковой личности зоны агнонимической активности. В них отражается отношение говорящего к своему лексикону [Там же: 296].

Как пишет В. Д. Черняк, агнонимы подразделяются на следующие типы «незнания»:

1. совершенно не знаю значения;
2. имею представление, что это такое;
3. знаю, что слово обозначает что-то, относящееся к определенному классу предметов;
4. знаю, что слово обозначает предмет, но не знаю конкретных особенностей предмета;
5. знаю, что обозначает предмет, но не знаю, как он выглядит;
6. знаю слово, его особенности [Черняк 2003: 296].

Очевидно, что для разных носителей агнонимами будут являться слова из разных пластов, но, как правило, это именно слова ограниченного употребления.

Глава 2

О ЛЕКСИЧЕСКОМ ЗАПАСЕ В КУРСЕ РКИ

1. Уровни владения русским языком как иностранным и требования к ним

Как пишет Н. И. Формановская, для реализации коммуникативно речевой компетенции на иностранном языке нужно, кроме прочего, владеть лексикой [Формановская 2005: 15]. Это не только активное владение нормированной лексикой для говорения, но и пассивное — для восприятия чужой речи, поэтому сфера и стиль лексики иностранного языка не может быть ограниченной. В повседневной жизни иностранцу может встретиться лексика разных стилей.

Существует четыре вида речевой деятельности: говорение, письмо, чтение, аудирование (слушание) — лексика ограниченного употребления может встретиться, в первую очередь, в чтении и аудировании.

Как пишет Н. И. Формановская, «человек действует многообразно, когда пишет. Здесь участвуют различные психические функции и мышечная энергия тренированной руки. Чтение-сложный вид речевой деятельности. При чтении мы закладываем, кодируем информацию в текст, а здесь — вынимаем, декодируем смысл из текста» [Там же: 15].

Ниже проанализируем требования к уровням В1 и В2, В2 и С1¹. Обратимся к Государственным образовательным стандартам по русскому языку как иностранному² и сравним их, чтобы выяснить, на каком этапе следует вводить лексику ограниченного употребления.

¹ В ТРКИ принято называть уровни иначе: В1 — Первый сертификационный уровень, В2 — Второй сертификационный уровень, С1 — Третий сертификационный уровень. В своей работе для краткости я буду использовать европейские соответствия.

² Для уровня В1 — [Требования 2009], В2 — [Государственный стандарт В2 1999], С1 — [Государственный стандарт С1 1999].

1.1. Уровни В1 и В2

На уровне В1 иностранец должен в соответствии с нормами русского речевого этикета: вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться, здороваться, прощаться, запрашивать и сообщать информацию, выражать намерение, желание, просьбу, давать оценку. На уровне В2 уже должен уметь не только вербально реализовывать простые, но и сложные интенции¹, а также блоки речевых интенций, которые моделируют собственно коммуникативный процесс.

В «Государственном стандарте» по РКИ указывается, что на уровне В1 иностранцу следует уметь ориентироваться: в магазине, на почте, в ресторане, в банке, в гостинице, в театре, на улице. Также необходимо уметь рассказывать о себе, о месте учебы, о месте работы, своем образе жизни, о жизни известных людей [Государственный стандарт В1: 8]. На уровне В2 иностранцу необходимо уметь реализовать более простые и более сложные интенции. Например: предложение, совет, приказ, сомнение. Он обязан уметь представляться, приглашать куда-либо, менять направление беседы. Должен уметь запрашивать информацию и выражать свое отношение. Также советовать, приказывать, возражать, сомневаться, обещать. Выражать предпочтение, свое мнение. Уметь хвалить, упрекать, оценивать целесообразность и эффективность. Выражать эмоциональную оценку, то есть любопытство, равнодушие, радость, страх, разочарование. [Государственный стандарт В2: 10.] Мы видим, что здесь описываются **продуктивные** виды речевой деятельности, а с проблемой лексики ограниченного употребления сталкивается в **перцептивных** видах — чтении и аудировании. Там не определен объем того, что он должен понимать иностранец.

На уровне В1 иностранцы пишут письма и текст-сообщение, повествование, описание, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Людям, изучающим русский язык, следует уметь выполнять задание на аудирование, строить диалог. На уровне В2 — строить монологическое высказывание и самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с

¹ Понятие «интенция» (лат. «намерение, замысел») означает коммуникативное намерение говорящего. Интенция, как правило, словесно не выражается в текстах.
<https://studfiles.net/preview/4200847/page:6>

предложенной темой и коммуникативно заданной установкой. Необходимо понимать содержание высказываний, адекватно реагировать, инициировать диалог.

Итак, на уровне В1 от иностранца требуется уметь представляться, начинать и заканчивать беседу, задавать вопросы и отвечать на вопросы собеседника. На уровне В2 уже можно самому менять ход диалога, выражать свои эмоции, сомнение, побуждать собеседника сделать что-либо. На начальном этапе учащемуся следует уметь ориентироваться в таких местах, где ему в повседневной жизни точно придется столкнуться с языковым барьером, а на уровне В2 список мест расширяется. Теперь иностранца просят ориентироваться в кино, клубе, налоговой инспекции, администрации, ГАИ. Прибавилось больше мест, где требуется владение официально-деловым стилем речи.

1.2. Уровни В2 и С1

На уровне В2 иностранец должен уметь вербально реализовывать не только простые, но и сложные интенции, а на уровне С1 демонстрировать развитую тактику речевого поведения в официальной и неофициальной обстановке, то есть необходимо уметь пользоваться разными стилями. Следует комбинировать тактики речевого поведения в зависимости от целей, задач, места общения и статуса собеседника. Студенту необходимо организовывать речь с правилами речевого этикета, использовать при необходимости разнообразные тактики речевого воздействия. Иностранец, изучающий русский язык как иностранный, должен уметь уточнять, дополнять, выяснять, высказывать желание, намерение, потребности. Также оценивать целесообразность, истинность, вероятность. Он должен научиться прерывать беседу, подхватывать и развивать мысль собеседника, обеспечивать психологический комфорт общения усложненными формами речевого этикета — комплимент, любезность, соболезнование, сочувствие [Государственный стандарт С1: 7].

Иностранцу следует ориентироваться и реализовывать коммуникативные задачи адекватно своему социальному статусу в бытовой сфере, в социально-культурной сфере, а официально-деловой сфере. Если для уровня В2 актуальны темы человек и его жизнь, отдых, работа, семья, увлечения, природа, общество, искусство, то на С1 — образование, воспитание, закон [Государственный стандарт С1: 11].

Следовательно, меняется лексический запас и добавляются более сложные слова, например, на тему «закон».

Итак, на уровне С1 от студента требуется хорошо понимать место действия, тему беседы и свое положение в разговоре. От этого сильно зависит выбор речевых средств, в том числе лексических. Иностранец не только обменивается мнениями с собеседником, но и прерывает, подхватывает и обеспечивает психологический комфорт. Также он должен уметь регулировать конфликт — для этого надо понять обстановку, суть конфликта и суметь правильно среагировать. Для этого ему необходимо знать, каким образом правильно выражается любезность, сочувствие, соболезнование. Также следует рассуждать не только на тему здоровья, работы, семьи и того, что окружает каждый день (как на уровне В2), но и уметь строить высказывание, связанное с проблемами воспитания, закона, образования [Государственный стандарт С1: 11].

Анализируя темы, данные на уровнях В1, В2 и С1, можно заметить движение от частного к общему, от личного к общественному. От учащегося требуется писать развернутые эссе, где он высказывает свою точку зрения и аргументирует ее. Предполагается, что студент уже владеет разными стилями, отличает официальные тексты от неофициальных и может строить монолог исходя из общей ситуации и своего статуса.

2. Социокультурная компетенция как часть коммуникативно-речевой компетенции

Социокультурная компетенция входит в состав коммуникативно-речевой компетенции. Социокультурная компетенция — это знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и умение использовать их в процессе общения [Лазарева 2011:107]. В целях изучения проблемы измерения социокультурной компетенции автор провел анализ 14 интервью из задания «говорение» уровня В2 для иностранцев. Темы интервью касались проблем экологии, поиска работы, науки, отношение тестируемого к политике, музыке, семье. Измерение происходило по трем параметрам: 1. языковая компетенция (коммуникативно значимые, незначимые ошибки), 2. дискурсивная компетенция (целостность высказываний, отсутствие пауз в ответе), 3. социокультурная компетенция (умение выбрать нужную форму, способ

выражения и понимания высказывания в зависимости от условий) [Лазарева 2011: 107].

Проведенный О. А. Лазаревой анализ показал, что социокультурная компетенция растворена в других составляющих коммуникативно-речевой компетенции, а многие ошибки имеют социокультурную природу. Ошибки в выборе нужной формы, способов выражения, **понимания** высказывания в зависимости от условий. Языковые ошибки, вызванные слабым владением системой языковых значений различного уровня. Дискурсивные ошибки, ошибки лингвострановедческого характера, нарушения на уровне социокультурных фоновых значений, ошибки психосоциального характера [Лазарева 2011: 109]. Как видно, многие из названных ошибок могут быть связаны и с тем, что иностранец недостаточно владеет русской ЛОУ и от этого страдает его социокультурная компетенция.

3. О преподавании русской лексики в курсе РКИ

3.1 Лексические минимумы

Как пишет Э.Г. Азимов, лексический минимум — это лексические единицы, которые должны быть усвоены учащимся за определенный промежуток учебного времени. Количество материала зависит от этапа обучения и количества часов. Выделяются критерии отбора: употребительность слова, частотность, актуальность, ситуативно-тематическая отнесенность, учебно-методическая целесообразность, сочетаемость, многозначность. Сейчас лексические минимумы ориентируются на уровни владения языком и одновременно служат критерием для их выделения. Для элементарного уровня владения русским языком как иностранным объем составляет около 800 слов, для базового — 1300, для А1 — 2300 слов. Существует активный и пассивный лексический минимум [Азимов 1999: 133].

3.2 О преподавании лексики

Задача преподавателя русского языка как иностранного — найти правильные подходы к обучению русской лексике, чтобы помочь понимать других людей,

научить выражать свои мысли на иностранном языке. Лексика усваивается системно, поэтому надо обращать больше внимания на систематизацию лексики при обучении иностранцев. По мнению О. А. Лазаревой, у них может возникнуть проблема с концептуальным лексическим знанием (понимание, осмысление) и системно лексическим знанием (парадигматические отношения лексических единиц). Современному преподавателю необходимо понимать лексическое значение, обучать всем парадигматическим отношениям лексико-семантической системы русского языка, разработать учебный словарь, который может стать основой для составления учебников, совершенствовать систему лексических минимумов, определить основные лингвокогнитивные стратегии в обучении [Лазарева 2012: 50].

Преподавателю стоит задуматься, как иностранец выбирает лексическую единицу в процессе речевого высказывания, как он воспринимает речь на слух. Вдобавок стоит учитывать точки зрения и современные исследования, посвященные проблемам парадигматических отношений в практике преподавания — синонимии, омонимии, паронимии, антонимии и таронимии¹.

Как считает О. А. Лазарева, проблемой при обучении русскому языку иностранцев являются ложные межъязыковые индентификации между коррелируемыми лексическими единицами двух контактирующих языков. Причиной ошибки является недостаточное знание слов, их оттенков и недооценивание ситуативной обусловленности использования [Лазарева 2012: 60]. Следует уделить внимание и таронимам. Необходимо их учитывать, чтобы проверить языковые знания, правильность усвоения слов.

При изучении антонимов и синонимов следует учитывать различия между словами, словообразовательную структуру слова, эмоциональную окраску и сочетаемость слов с противоположным значением. Иностранец довольно часто использует модель образования слов с помощью приставки *не-* для отрицания и приставку *без-* для обозначения отсутствия чего-либо. Простота такого словообразования приводит к нарушению лексических норм. Причина в смысловом сходстве слов, которая ведет к ошибочному употреблению.

¹ Таронимы (от греч. «путаю, смешиваю» + «имя») — это лексические единицы, которые устойчиво смешиваются говорящими и слушающими по причине смысловой и/или формальной смежности [Морковкин 2001: 34].

Теоретическое описание лексико-семантической системы может помочь дать правильный прогноз для предупреждения ошибок в речи.

В настоящее время существует не так много учебных пособий, посвященных преподаванию малоупотребительной лексики или лексики ограниченного употребления. Я могу отметить некоторые книги по этой теме — [Шкапенко, Хюбнер 2003], [Соупе, Fіsun 2009], которые будут рассмотрены как учебники по РКИ во второй главе.

О. А. Лазарева в своей книге «Школа тестора» (2011) пишет, что в аудировании и говорении объектами контроля является, в числе прочего, понимание: «умение **понимать** тему, умение **воспринимать** основную смысловую информацию, умение **воспринимать** семантику отдельных фрагментов текста и всю совокупность коммуникативных намерений, умение **понимать** эмоционально-экспрессивные особенности речи автора, умение **понимать** основные цели и мотивы автора, умение устанавливать **свое отношение** к услышанному, умение **понимать** подтекст» <жирный шрифт мой. — А. Т.> [Лазарева 2011: 32]

О. А. Лазарева указывает также, что для диалога характерны такие черты, как «краткость выражений, широкое использование мимики, жестов» и т. п., а главное — «преобладание разговорных предложений» [Лазарева 2011: 33]. В целях преодоления трудностей¹ диалогической речи предлагается использовать ролевую игру, то есть упражнение, в котором учащиеся исполняют различные социальные и психологические роли и тем самым осваивают общение максимально приближенное к условиям реального общения [Там же]. К ролевой игре относится, например, и интервью — коммуникативное упражнение, направленное на развитие экспрессивной устной речи. Интервью — это беседа в форме ролевой игры, где один человек играет роль берущего интервью с целью получить информацию.

¹ К трудностям диалога относятся: «восприятие речи, внутреннее проговаривание слышимого и планирование ответа, должны быть развиты механизмы аудирования и говорения, необходимо следить за беседой и быстро реагировать на реплики собеседника» [Лазарева 2011:33]

4. О роли понимания лексики при аудировании

Как пишет А. А. Леонтьев, «трудности в аудировании возникают благодаря содержащемуся в сообщении неизученному языковому материалу или вследствие имеющегося в сообщении знакомого, но сложного для восприятия на слух языкового материала». [Леонтьев 1991: 238]

В самом начале обучения тексты должны базироваться на знакомом языковом материале, а только уже на последующих этапах (на среднем и старшем) добавлять в задания неизученный языковой материал. Содержание в упражнениях по аудированию небольшого количества неизвестных слов не мешает понимать общий смысл. Количество незнакомых слов может составлять 3 процента от всех слов текста. [Леонтьев 1991: 238] В упражнения можно добавлять неизвестные слова, смысл которых можно только предполагать, прочитав текст целиком. В дополнение к ним, можно добавлять формы, совпадающие с формами родного языка или с уже изученным материалом по иностранному языку. Неизвестные слова не должны быть главными, передающими основной смысл текста. Находиться они должны во всем тексте, а не только в какой-то одной его части. Необходимо научиться догадываться о значении неизвестных слов и понимать смысл предложения целиком, несмотря на наличие в нем незнакомых элементов. Для этой цели А. А. Леонтьев предлагает задания, обучающие догадке по словообразовательным элементам, по контексту. Умение понять смысл, несмотря на наличие в тексте незнакомых языкового материала, формируется с помощью упражнений, обучающих пониманию групп слов, фраз, содержащих незнакомые слова. Задание может быть сформулировано, например, так: «Прослушайте фразы, в которых содержатся незнакомые слова, постарайтесь догадаться о значении этих слов по контексту», «Прослушайте фразу и постарайтесь понять ее смысл несмотря на наличие в ней незнакомых слов». [Леонтьев 1991: 239]

Принцип разграничения активного и пассивного языкового материала влияет на систему упражнений, так как цель определяет способы усвоения материала. При выборе упражнений следует учитывать цель усвоения материала. К репродуктивным упражнениям можно отнести те, которые исходят из содержания и направлены на объект. Например, пересказ или перевод текста со своего языка на изучаемый. Рецептивные упражнения исходят из формы, из данного на иностранном языке контекста. Сюда относится анализ и перевод текста.

Принцип одновременного обучения устной речи, чтению и письму проявляется в чередовании устных и письменных упражнений, чтении и устной речи. Последовательность этих упражнений зависит от цели усвоения языкового явления и его трудности для учащихся. Чем труднее изучаемое, тем меньше оснований для предварительного устного изучения. Анализ на слух труднее зрительного анализа. [Капитонова 2008:107]

Синтез — практическое или мысленное соединение частей изучаемого в единое целое. Синтез это одна из основных мыслительных операций, при обязательном участии которой осуществляется процесс обучения. Сильно связан с анализом и не существует отдельно от него. Без него невозможно обобщение, сравнение, систематизация. Важная составляющая в процессе объединения отдельных признаков изучаемого в одно целое. [Азимов 1991: 317]

С учетом сказанного, можно утверждать, что лексика ограниченного употребления совершенно необходима в преподавании РКИ, нацеленном на развитие реального говорения и аудирования.

Глава 3

ЛЕКСИКА ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ И ТЕСТАХ ПО РКИ

На определенном этапе обучения, даже уже имея некоторые базовые знания, сложно самостоятельно охватить малоупотребительную лексику, проверить правильность значения и произношения данных слов без помощи преподавателя. Только человек, владеющий языком на высоком уровне, сможет найти нужный подход к обучению РКИ, поможет студенту начать лучше понимать окружающих, научит выражать собственные мысли на иностранном языке в соответствии с обстановкой.

В книге «Система лексических минимумов современного русского языка» [Морковкин 2003] в список 5000 самых важных слов не включены ни слова из сленга, ни разговорные слова. Это доказывает, что составители лексических минимумов ориентируются на литературную норму, не учитывая реальное использование языка его носителями.

1. О преподавании жаргона в курсе РКИ

Вопрос о преподавании жаргона свидетельствует об отношении к нему в обществе, о принятии нового. Сейчас к жаргону стали относиться терпимо, происходит либерализация устной и письменной речи. Его можно встретить в журналах, современных книгах. Как пишет В. И. Шляхов, жаргон давно вошел в современный русский язык. Попытки управлять происходящими языковыми процессами с помощью цензуры (как в СССР) не приносят положительных результатов [Шляхов 2005: 246]. Язык живет, пока в него вливается поток новых слов. Жаргон становится частью общего, выходя из закрытых социальных групп (компьютерной, криминальной, военной). Запретная лексика особенно привлекательна для молодежи.

В. И. Шляхов предлагает способы обучения жаргонной лексики на занятиях:

1. Накопительный способ — изучение 100 или 1000 самых известных слов. Не нужно вдаваться в этимологию. Сюда можно отнести деньги: *бакс, зелень*; слова, относящиеся к внешности: *грабли, локаторы, башка*; психическое

состояние: *крышу сорвало, тащиться, чердак пробило*; оценивание интеллектуальных способностей: *ни петь ни читать, чудака на букву «М»*; угрозы: *отвалить, отзынь, метр с кепкой*.

2. Второй способ, социоэтимологический, заключается в том, чтобы составить жаргонизмы в ряды по их родословной. Сюда можно отнести слова из криминально-милиейского мира: *мокруха, важняк, ствол, завалить*. Тесно примыкающие к нему жаргонизмы из бизнеса: *подставить, кинуть, откат*. Слова из политики: *пиар, депутат*. Из военного мира: *зеленка, зачистка, калаш*. Из мира пьющих людей: *накатить, врезать, отключиться*.

3. Семантический способ, который используется для составления словарей-тезаурусов, где все слова скомпонованы по смыслу. Слова отбираются в классы, исходя из их смысла. Например, группа слов, называющая внешность. Такой принцип в основном распространен на западе. Из русских словарей-тезаурусов можно назвать «Русский семантический словарь, Толковый словарь» (в 4 тт., 1998–2007) [Шляхов 2005: 248].

2. Учебные пособия по РКИ, включающие жаргонную лексику

Кроме жаргона, в русском языке существует сленг, просторечие, которые также стоит вводить в обучение. Появление большого количества лексики создает трудность иностранцам. Я могу отметить учебник [Шкапенко, Хюбнер 2003], включающий в себя разные сленговые слова. Его задача — способствовать процессу усвоения новой лексики иностранцами, ведущими деятельность на русском языке в качестве филолога, журналиста. В книге демонстрируется специфический характер новой лексики. Лексика разделена на темы по главам. Каждая тема предваряется комментарием, дающим представление о языковой действительности. Процесс усвоения построен на упражнениях, коммуникативных заданиях, тестах. Есть ключ к заданиям, словарь новой лексики (его я приведу ниже в таблице). Материал знакомит с новыми российскими реалиями, обеспечивая способность ориентироваться в активных процессах русского языка. Имеется таблица сленговых слов с их значением.

Еще могу отметить [Coune, Fisun 2009] — словарь, включающий русские сленговые выражения с переводом на английский язык, транскрипцией, ударениями.

Ниже я приведу таблицу, включающую слова из учебника [Шкапенко, Хюбнер 2003]. В книге эти слова приведены в алфавитном порядке и с пояснением значения. Поскольку жаргонная лексика имеет тенденцию быстро меняться, устаревать, а также может быть ограничена территориально, в качестве эксперимента я проанализировала список слов из данного учебника, используя метод интроспекции. То есть сама была тестером актуальности этих слов, разделив их на 3 группы:

- 1) слова, значение которых я знаю;
- 2) слова, значение которых я не знаю, но могу предположить, что они означают;
- 3) слова, которые мне не известны.

Таблица №1. Слова из учебника Р. Хюбнера и Т. Шкапенко (2003) с точки зрения их актуальности.

Слова, которые я знаю	Не знаю, но могу догадаться	Не знаю
1. Авторитет	1. Безнал	1. Административный ресурс
2. Амбал	2. Братва	2. Братки
3. Бабки	3. Брателло	3. Важняк
4. Базар	4. Бюджетник	4. Валютная интервенция
5. Беспредел	5. Властная вертикаль	5. Валютный коридор
6. Братан	6. Гасить	6. Всяк
7. Быть в минусе	7. Естественные монополии	7. Гасиловка
8. В лом	8. Зеленые	8. Голубые фишки
9. Вышибала	9. Конструктив	9. Деревянные
10. Гасить долги	10. Мочилровка	10. Зажигалово
11. Грохнуть	11. Накат	11. Заказуха
12. Групповуха	12. Нарботки	12. Красный пояс
13. Дефолт	13. Оттяг	13. Маргинал
14. Донор	14. Пиаровский	14. Мокруха
15. Достать	15. Прикинутый	15. Новые русские
16. Завал	16. Слухмейкер	16. Оживляж
17. Зажигать	17. Сходняк	17. Отлуп
18. Заказать	19. Упакованный	18. Пальцы всером
20. Заморозить		19. Подвижка
21. Запасть		20. Прокрутка
22. Зеленые		21. Силовик
23. Знаковый		22. Силовой
24. Игла		23. Транш
25. Капуста		
26. Качок		
27. Кидала		
28. Кидалово		
29. Кидать		
30. Колбаситься		
31. Конкретика		

32.	Круто		
33.	Крутой		
34.	Крыша		
35.	Крышевать		
36.	Культовый		
37.	Лажа		
38.	Лимон		
39.	Ломка		
40.	Лохануться		
41.	Лохотрон		
42.	Лохотронщик		
43.	Междусобойчик		
44.	Меняла		
45.	Мочить		
46.	Навар		
47.	Наварить		
48.	Навороты		
49.	Навороченный		
50.	Наезд		
51.	Наехать		
52.	Наколоть		
53.	Нал		
54.	Напряг		
55.	Негатив		
56.	Неформал		
57.	Обвал		
58.	Обговорить		
59.	Облом		
60.	Обломить		
61.	Обломиться		
62.	Обуть		
63.	Общак		
64.	Озадачить		
65.	Озвучить		
66.	Олигарх		
67.	Откат		
68.	Отморозок		
69.	Отмывать деньги		
70.	Отпад		
71.	Отрывать		
72.	Отстегивать		
73.	Отстежка		
74.	Отстой		
75.	Оттягиваться		
76.	Пахан		
77.	Пафосный		
78.	Пиар		
79.	Пиарщик		
80.	Переговорщик		
81.	Подняться		
82.	Позитив		
83.	Понятия		
84.	Жить по понятиям		
85.	Пофигизм		
86.	Пофигист		
87.	Прибамбасы		
88.	Прикид		
89.	Прикалываться		

90.	Прикол		
91.	Прикрлист		
92.	Прикольно		
93.	Прикольный		
94.	Прокол		
95.	Прокручивать		
96.	Прорыв		
97.	Раздрай		
98.	Разборка		
99.	Разобраться		
100.	Раскрутить		
101.	Раскрутка		
102.	Раскрутиться		
103.	Совок		
104.	Социалка		
105.	Страшилка		
106.	Стрелка		
107.	Счетчик		
108.	Тащиться		
109.	Теневик		
110.	Торчать		
111.	Травка		
112.			
113.	Тусоваться		
114.	Тусовка		
115.	Тусовочный		
116.	Тусовщик		
117.	Ужастик		
118.	Фанат		
119.	Фенечка		
120.	Фигня		
121.	Финансовая пирамида		
122.	Фишка		
123.	Фуфло		
124.	Халява		
125.	Халявщик		
126.	Чернуха		
127.	Шестерка		
128.	Штука		

Исходя из этих данных, можно предположить, что 25% слов из «Толкового словаря новой лексики», представленного в учебнике Т. Шкапенко, Ф. Хюбнера, являются устаревающими. Данного списка, с одной стороны, недостаточно, так как слова из предыдущих периодов устаревают и перестают быть актуальными, с другой стороны, здесь есть слова, которые неактуальны и поэтому не нужны для преподавания в курсе РКИ сейчас. Этот учебник был написан в 2003 году, но если посмотреть на второй и третий столбик и вдобавок учитывать, что многие из перечисленных слов не употребляются молодежью, то можно сказать, что какие-то сленговые слова остаются в языке надолго, а какие-то быстро уходят. Одни слова забываются, но на смену приходят другие, новые. Сленг с годами быстро меняется,

поэтому надо разработать такие подходы ко включению его в курс РКИ, которые бы учитывали изменчивость сленга / жаргона.

3. Анализ одного тестового задания с точки зрения использованной в нем лексики

Я решила обратиться к типовым тестам по русскому языку как иностранному и выбрала задание на аудирование для уровня С1, где дается одиннадцать предложений, в которых надо выбрать правильный конец предложения [Аверьянова 1999:27] На выполнение задания дается семь минут. Полилог звучит всего три минуты. Иностранцы за это время должны понять текст и выбрать правильный вариант (задание см. в Приложении на стр. 53–54).

Я попробовала сама выполнить это задание. Максимальное количество баллов за него — 42. Выполнив все пункты и подсчитав результаты, я получила 30 баллов. Мной было допущено две ошибки. После проверки упражнения, я обнаружила некоторые спорные моменты. Например, в первом предложении спрашивается, почему Андрею Павловичу не нравится поведение дочери. Варианты ответа:

- не может найти общего языка с мужем,
- плохо учится в университете,
- не общается с родителями.

В самом тексте, который слышат иностранцы, говорится следующее: *Бросила институт, дома не появляется. Муж у нее какой-то оборкот.* Исходя из услышанного можно указать все три варианта как правильные. Правильным вариантом является «не общается с родителями», хотя «плохо учится в институте» из-за чего и была отчислена, тоже мог бы подойти.

Второй спорный момент — это седьмое предложение. Там спрашивается, какой стиль речи использует дядя Коля. Варианты:

- просторечие,
- канцелярский стиль,
- книжный стиль.

Судя по контрольной матрице, правильным ответом является «просторечие». Это верно, но в своей речи дядя Коля пользуется не только

просторечием, но и книжным стилем, например: *Не смею вам больше мешать, оформите отношения* [Типовые тесты 1999: 72].

Третье замечание касается восьмого предложения. В нем спрашивается, кем являются друг другу Алла и дядя Коля. Варианты ответов:

- родственниками,
- соседями,
- коллегами по работе¹.

Правильным вариантом оказался второй, хотя они вполне могли бы приходиться друг другу как коллегами, так и родственниками. В тексте нигде не было упомянуты их родственные или соседские связи.

В данном задании (тексте, который звучит один раз) были замечены слова, относящиеся к разным стилям:

обормот — просторечие

сердечница — разговорное

кушайте — разговорное

Я чего пришел-то — разговорная конструкция

мытарство — книжное

кореш — просторечие

бредовый — разговорное

Не смею мешать — архаичное

Я решила проверить, входят ли выделенные мной слова в лексический минимум для уровня В2 и С1. Из всего списка в лишь Лексический минимум для уровня С1 входит слово *кушать*.

Можно сделать вывод, что даже носитель языка не может справиться с заданием для иностранца на отлично. Человеку, для которого русский не является родным, будет гораздо сложнее. Во-первых, текст читается один раз. Во-вторых, в тексте присутствует не только кодифицированная и употребительная лексика. Иностранцу для понимания необходимо владеть разными стилями и уметь понимать контекст. В-третьих, в задании встречаются спорные моменты, где можно легко запутаться, если не понимать происходящего.

Преподавание без использования тщательно разработанных тестов может привести к низкой эффективности. Чтобы по данным теста можно было судить об

¹ «Коллеги по работе» — так в тесте.

успеваемости учащихся, преподавателю необходимо обратить внимание на то, что составитель теста обязан иметь представление о том, какой материал необходимо тестировать. От выбора, что включать в тесты, а что нет, зависит уместность теста. Уместность теста подразумевает соблюдение связи между тем, что предлагает тест выполнить студенту, и тем, что студенту преподавалось на занятиях. Необходимо тестировать именно то, что изучалось [Павловская, Башмакова 2007: 162].

Глава 4
АНАЛИЗ РЕАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРЕДСТАВЛЕННОЙ В НИХ ЛЕКСИКИ

1. Лексика ограниченного употребления в песнях на русском языке

Иностранцы могут столкнуться с неизвестными выражениями в современном кино, телешоу, сериалах, а также в популярных песнях, которые можно услышать везде.

Музыка — важная часть культуры и играет немалую роль при освоении чужого языка. Так как в настоящее время сленговые слова появляются и остаются в языке, они попадают и в песни.

Чтобы выяснить, что могут слушать учащиеся, я решила узнать, какие исполнители пользуются популярностью. Для этого весной 2017 года я опросила своих знакомых, чтобы узнать, каких русских исполнителей и какие песни они считают самыми известными. Информантами были люди в возрасте от 17 до 27 лет, которые сейчас получают образование в университете и школе. Затем я использовала материалы курса *FLKE.04.139 Русский язык: курс по развитию словарного запаса и говорения*, которые мне предоставила преподаватель О. Н. Паликова. В них содержался набор русских песен, которые иностранцы сами выбрали для прослушивания на курсе русского языка. Некоторые студенты слушают не современные, а старые песни, но и в них нашлись свои трудности. Я проанализировала лексику собранного материала. В песнях встретились не только сленговые выражения, просторечие и разговорные слова, но и другие слова с ограниченной сферой употребления: малоупотребительная и книжная лексика высокого стиля, устаревшая лексика, окказионализмы, обценная лексика, терминологическая лексика, фразеологизмы.

Всего было собрано 43 песни. Я нашла тексты каждой песни, прочла их и выделила слова, которые не относятся к нормативному русскому языку, к «обычным» словам, не являются частотными. Перечислю проанализированные песни с указанием года выхода и количества найденных в них слов ограниченного употребления. Первые 13 песен — те, которые назвали мне информанты, остальные

песни были выбраны студентами, изучающими РКИ, для курса «Русский язык: курс по развитию словарного запаса и говорения»:

1. Крид Егор «Самая-самая» (2015) — 0 слов
2. Крид Егор «Будильник» (2015) — 1 слово
3. Юлианна Караулова «Ты не такой» (2015) — 1 слово
4. Юлианна Караулова «Разбитая Любовь» (2016) — 0 слов
5. Ани Лорак «Забирай» (2013) — 0 слов
6. Ирина Дубцова «Люба — Любовь» (2015) — 1 слово
7. Грибы «Копы» (2016) — 7 слов
8. Грибы «Интро» (2016) — 12 слов
9. Ани Лорак «Забирай» (2013) — 0 слов
10. Ирина Дубцова «Люба — Любовь» (2015) — 1 слово
11. Грибы «Копы» (2016) — 7 слов
12. Грибы «Интро» (2016) — 12 слов
13. MiyaGi & Эндшпиль «Тамада» (2016) — 18 слов
14. Потап и Настя «Чумачечая весна» (2013) — 5 слов
15. Казачья Притча «Ой, то не вечер. Сон Степана Разина» — 4 слова
16. Светлана Ходченкова «Малая Москва» (2008) — 0 слов
17. Секрет «Привет» (1987) — 3 слова
18. А-Студио «Ты» (2005) — 0 слов
19. Ні-Гі «Не дано» (1999) — 0 слов
20. Яак Йоала «Я тебя рисую» (2003) — 0 слов
21. Мумий Тролль «Это по любви» (2002) — 1 слово
22. Мачете «Нежность» (2011) — 0 слов
23. Аквариум «Не могу оторвать глаз от тебя» (2005) — 0 слов
24. Банда «Ромео и Джульетта» (2008) — 2 слова
25. Кино «Начинается новый день» (1990) — 0 слов
26. МакСим «Знаешь ли ты» (2006) — 0 слов
27. Стиляги «Моя маленькая бейба» (2008) — 9 слов
28. Меладзе Валерий «Мой брат» (2015) — 0 слов
29. Белая Гвардия «Белая гвардия» (1993) — 2 слова
30. Макс Корж «Жить в кайф» (2013) — 2 слова
31. София Ротару «Вот и лето прошло» (1988) — 1 слово
32. Горы Лана «Непунктуален» (2014) — 4 слова

33. Ляпис Трубецкой «Капитал» (2007) — 3 слова
34. Shot feat. Тихий «Там, где боль» (2010) — 0 слов
35. Полад Бюль Бюль-оглы «Как жили мы, борясь» (1981) — 1 слово
36. Кино «Группа крови» (1988) — 0 слов
37. Звери «До скорой встречи» (2006) — 4 слова
38. А. Градский «Как молоды мы были» (1996) — 1 слово
39. Ансамбль Александрова «Смутлянка» (1993) — 5 слов
40. Игорь Растеряев «Комбайнёры» (2011) — 8 слов
41. ДДТ «Родина» (1992) — 6 слов
42. Тамара Милашкина «Романс Тамары» — 2 слова
43. LOBODA — «Твои глаза» (2017) — 0 слов

Песни, тексты которых анализировались, относятся к разным годам и направлениям. В некоторых из них слов ограниченного употребления не было вообще, в каких-то их было достаточно много. Это говорит о том, что у каждого иностранца есть вероятность встретить непонятные слова в любимом жанре музыки и наткнуться на песню, почти полностью состоящую из сленга. Найденные слова я включила в таблицу и отметила их особенности. Во всех песнях было обнаружено всего 123 таких слова (без учета повторений). Это достаточно много для того, чтобы вызвать трудности для понимания смысла.

Таблица № 2. Слова ограниченного употребления
из песен на русском языке

Высокий стиль, книжная лексика	Лик, обетованный, пред
Устаревшая лексика, фольклорная лексика	Есаул, кумач, премедлить, иль, раскудрявый
Терминологическая лексика	Вороной, воронёный
Фразеологизмы	Малым-мало, буйная голова, чёрт попутал, закатать рукава

Разговорные слова	Главарь, заводить, коп, наваливать, двигать, красава, типа, шевелить булками, хата, пацан, туса, кайфовать, стилиаги, брод, кайф, пригрев, достать, пробки, монашка, нереальный, смолкнуть, подворотня, зорька, в лад, нынче, гарнитура, отмазываться, уродина, (сниж.) вкалывать, ствол (оружие)
Просторечие	С приветом (человек со странностями, глуповатый или не совсем нормальный), чёрт возьми, оторвать голову, шоб, чёрт-те шо
Обценная лексика	жопа, суки, сучка, пидарасы, сволочи, шлюха
Новая лексика	Танцпол, блогер
Сленг / Жаргон	Снести крышу, по дефолту, shit, саунд, блогер, стопудово, трясти движ (делать очень веселую вечеринку), baby, party-бомба (очень удачная, веселая вечеринка), движняк (собрание людей для отдыха и развлечений с музыкой или без, с алкоголем или безалкогольными напитками), зажигать, в анаболике (то, что помогает росту), накачать, кавабанга (боевой клич черепашек-ниндзя), главарь, бейба, плейбой, уо (круто), кул, респект, крутой, кидать, тачка, лузер, рубить, тусить, давать, шкура, тёлки, в авторитете, хиялять, жлоб, замести, чувиха, беспонтовый
Авторские окказионализмы	Ман-дурман, бэйба-пуля, чумачечий, фотолюкс, порность, сквозная (семантический окказионализм)
Тематически и стилистически ограниченная сфера употребления	Плейбой, зябь, отребье, натовский, фимиама, тайм (спорт.)

Слов ограниченного употребления много, все они относятся к разным видам и имеют разную стилистическую окраску. Значение некоторых слов даже для меня было непонятно, пришлось проверять их по словарю. Очевидно, что не должны и

не могут включаться в РКИ окказиональные слова, однако часто оказывается, что даже их понимание легче происходит, если слушающий знает современный сленг (например, *бэйба-пуля*).

Иностранец также может столкнуться с ними в любой момент в разных жизненных ситуациях. Ему необходимо знать эти слова, чтобы понимать смысл сказанного или написанного. Как показывает мое исследование, даже в современных песнях на русском языке содержится довольно много лексики ограниченного употребления: это и жаргонизмы, и слова высокого стиля, и другие типы слов. Следовательно, преподаватели должны включать лексику ограниченного употребления в курс РКИ. Необходимо найти способ преподавания этих лексических пластов русской лексики в курсе РКИ.

Один из способов включения ЛОУ в курс РКИ — работа с аутентичным «живым» языковым материалом. Рассмотрю ниже несколько примеров текстов пользователей русскоязычного интернета, которые выкладываются ими на специальный ресурс «Цитатник Ру». Преподаватель РКИ может обратиться к этому источнику и вместе со студентами анализировать слова и выражения, которые используют авторы этих текстов.

2. Лексика ограниченного употребления в текстах популярного веб-ресурса на русском языке (Цитатник Ру)

Ресурс www.bash.im — это сайт, на котором публикуются присланные посетителями смешные, забавные фрагменты электронной переписки или произошедшие истории. Ресурс является одним из самых посещаемых юмористических ресурсов русскоязычного сегмента всемирной сети¹. Поскольку это ресурс включает «живые» тексты носителей русского языка, написанные обычными пользователями, не отредактированные, а также смешные (что важно для создания позитивного настроения), он может использоваться как дополнительный учебный материал в курсе РКИ.

Приведу 10 случайных текстов с этого веб-ресурса и проанализирую их с точки зрения использованной в них лексики.

¹ <https://ru.wikipedia.org/wiki/Bash.im>

Текст 1. #450414¹

на местном форуме в темке заводится срачик. БОльше всего выпадает на лыжах некий мужчинка с мутным ником.

Наконец, одна из участниц темы вопрошает:

- Да кто-то знает уже этого козла?

Ответ через три минуты:

- Конечно! Его зовут Евгений, сильно пьющий, примерно сорока лет, разведенный, неработающий - то есть куча свободного времени...

А вы говорите - интернет, анонимность.... :D

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 1.

темка 'тема' — уменьш. от *тема*, разговорное

срачик 'спор' — уменьш. от *срач*, сленг, грубое

выпадать на лыжах — значение неизвестно, но преподаватель со студентами может предположить, что это значит, исходя из контекста

мужчинка 'мужчина' — уменьш. от *мужчина*, разговорное, сниженное

мутный 'непонятный, подозрительный' — переносное значение слова *мутный* 'непрозрачный', разговорное

ник 'имя пользователя' — от англ. *nickname*, компьютерный жаргон

вопрошать 'спрашивать' — высокий стиль

козёл 'человек, вызывающий неприязнь' — бранное

куча 'много' — разговорное

Текст 2. [#450409](#)

xxx: Кстати, мне вчера подогнали хорошую скалку, и она даже не считается оружием. ^^

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 2.

подогнать 'принести, подарить' — разговорное

¹ При каждом тексте указан его номер на сайте; тексты приводятся без изменений.

Текст 3. [#450401](#)

на смартфоне погодный виджет показывает +7 .
смотрю, такой, и думаю: Йопт, а здесь то на кой номер телефона вводить?

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 3.

йопт 'Ёб твою мать' — разговорное, обценное

на кой 'зачем' — разговорное

Текст 4. [#450344](#)

М: Мне стыдно, но в 2 часа ночи я занимаюсь непотребством

М: Даже не знаю как тебе признаться.

Д: Ешь?

М: Ем :(

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 4.

непотребство 'гнусное поведение, распутство' — разговорное

Текст 5. [#450291](#)

Слово какое-то пижонское-"паста". Всегда называю макароны макаронами. Паста бывает только томатная и зубная.

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 5.

пижонский 'модный' — разговорное

Текст 6. [#450240](#)

Переписка с товарищем по поводу его планируемого участия в довольно геморном проекте:

Я: Чокак?

Т: пока потерян ко мне интерес :)

Я: Чую, рад

Т: до ушей

Я: Мечта прокрастинатора-интраверта

Т: прокрасроверта

Я: Это когда всех на хую вертеть хотел, но лень?

Т: в точку!

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 6.

геморный ‘затруднительный’ — сленг, от *геморрой*

чокак ‘что и как?’ — сленг

чутья ‘чувствовать’ — разговорный

прокрастинатор ‘человек, откладывающий дела на будущее’ — разговорное, неологизм

хуй ‘мужской половой орган’ — ненормативная лексика

Текст 7. [#450238](#)

Solv: а я посмотрела на себя на фоточках и поняла, что надо больше спать...

Ольга: Что, везде с закрытыми глазами)))))

Solv: нет, я разглядела свои синие мешки (

Solv: это трындец (

Ольга: Радуйся, это значит, что со зрением и цветовосприятием у тебя все хорошо.

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 7.

фоточки ‘фотографии’ — уменьш. От *фотографии*, разговорное

трындец ‘полная неудача’ — жаргонное

Текст 8. [#450289](#)

И вот как теперь объяснить юзеру с моноблоком, что монитор и системный блок это не одно и то же?

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 8.

юзер ‘рядовой пользователь компьютера’ — жаргонное

Текст 9. [#450274](#)

xxx: кстати, самокат твой у родителей остался?
ууу: еп
ууу: папа тащится)
xxx: что делать если у тебя нет младших братьев/сестер
xxx: ОТДАВАТЬ ИГРУШКИ РОДИТЕЛЯМ

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 9.

еп ‘да’ — возглас; от английского *уер!*

тащиться ‘быть в восторге от чего-либо’ — разговорное

Текст 10. [#449970](#)

Из отзывов на aliexpress:

Так и не понял зачем я эту фигню заказывал, а так годная фигня.

Анализ лексики ограниченного употребления, использованной в тексте 10.

годный ‘хороший, качественный’ — сленг

фигня ‘ерунда’ — разговорное, сниженное

Я проанализировала цитаты. Помимо нормативной лексики, в них встречаются слова с разной стилистической окраской. В некоторых цитатах таких слов очень много, и они составляют большой процент от всей цитаты. Можно сделать вывод, что, не зная стилистически окрашенные слова, невозможно полностью понять смысл высказывания.

Такие аутентичные материалы может в разной степени использовать преподаватель при обучении РКИ на уровнях от В1 до С1 (и С2). Один из возможных видов работы — чтение таких текстов, анализ использованной в них лексики ограниченного употребления, стилистическое комментирование и перевод на родной и / или русский литературный язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На данном этапе работы нужно было понять важность лексики ограниченного употребления в современном русском речевом пространстве, собрать материал, чтобы оценить распространенность слов ограниченного употребления. В русском языке к лексике ограниченного употребления можно отнести устаревшую и устаревающую лексику, диалектные слова, модные слова, жаргон / сленг, просторечие, слова высокого стиля и т. д.

Авторы рассмотренных книг, посвященных РКИ и лексике ограниченного употребления, считают, что необходимо включать ее в обучение РКИ. Это подтверждает мое мнение, что поскольку данная лексика является неотъемлемой частью языка, без нее иностранцу будет тяжело понимать устную и, зачастую, письменную речь носителей. Так, степень жаргонизации в студенческом словаре составляет 47%, то есть почти половину [Федорова 2003]. При этом в лексические минимумы для РКИ лексика ограниченного употребления не попадает.

Имеющийся учебник по русскому сленгу / жаргону Т. Шкапенко, Ф. Хюбнера «Русский тусовочный как иностранный» (2003) во многом отстает от современного состояния языка. Это показал анализ лексики из учебника, где из 170 слов мне лично 128 слов было известно, 19 не знала, но могла догадаться, 23 слова были совершенно неизвестны. То есть можно предположить, что 25% слов из «Толкового словаря новой лексики», представленного в учебнике Т. Шкапенко, Ф. Хюбнера, являются устаревающими.

Я решила обратиться к типовым тестам по русскому языку как иностранному и проанализировать одно упражнение с точки зрения использованной в нем лексики. Я выбрала задание на аудирование для уровня С1, выполнила это задание и после проверки обнаружила некоторые спорные моменты, которые могут затруднить выбор правильных ответов и запутать студента. Я проанализировала лексику в данном упражнении и обнаружила: просторечие, разговорные слова, книжный стиль и архаичное выражение и выписала их. Лишь одно из выписанных мной слов оказалось в списке Лексических минимумов. Это доказывает, что стоит больше уделять внимание лексике ограниченного употребления и включать ее в Лексические минимумы.

Чтобы выяснить, насколько актуальна лексика ограниченного употребления, я провела анализ текстов современных песен на русском языке, поскольку разная лексика встречается и в песнях. Исследовалась как современная, так и музыка, которой больше 10 лет. Анализ показал, что совершенно разные группы слов встречаются в песнях, которые слушают иностранцы: разговорная лексика, просторечие, новая лексика, жаргонизмы, сленг, обценная лексика, фразеологизмы, авторские окказионализмы, термины, слова высокого стиля и устаревшая лексика.

Очевидно, что не должны и не могут включаться в РКИ окказиональные слова, однако часто оказывается, что даже их понимание легче происходит, если слушающий знает современный сленг (например, *бэйба-пуля*). Остальные слова ограниченного употребления, особенно сленговые и просторечные слова и выражения, обязательно должны включаться в курс преподавания РКИ.

После этого я обратилась к цитатнику русского интернета, где люди публикуют истории из жизни и переписки, и привела оттуда 10 случайных текстов без изменений. Я проанализировала их с точки зрения использованной в них лексики. Была обнаружена разговорная лексика, обценная лексика, сленг, жаргонизмы и слова высокого стиля. Также к ним относились бранные, грубые и слова с сниженной окраской. Со всем этим предстоит встретиться иностранцу, общающемуся с носителями русского языка в реальной жизни в непринужденной обстановке или в интернете по переписке.

Необходимо найти способ преподавания этих лексических пластов русской лексики в курсе РКИ. На следующем этапе своей работы я планирую попытаться разработать такие методы и приемы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. 1999 — *Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков)*. СПб.: «Златоуст».
2. Государственный стандарт В2 — Иванова Т. А. и др. *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 1999.
3. Государственный стандарт С1 — Иванова Т. А. и др. *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 1999.
4. Ермакова О. П. 2010 — *Лексические нормы и модные слова. Современный русский язык. Система-норма-узус*. Ред. Л. П. Крысин. Москва: «Язык славянских культур».
5. Жеребило Т. В. 2010 — *Словарь лингвистических терминов*: Издание 5-е. Назрань: «Пилигрим».
6. Жеребило Т. В. 2011 — *Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*. Назрань: «Пилигрим».
7. Капитонова Т. И., Московкин Л. В., Щукин А. Н. 2008 — *Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному*. Москва: «Русский язык. Курсы».
8. Касаткин и др. 2004 — Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. *Современный русский язык. Словарь-справочник*. Москва: «Просвещение».
9. Кронгауз М. А. 2016 — *Словарь языка интернета.ru*. Москва: «Аст-пресс».
10. Крысин Л. П. 2008-а — *Активные процессы в городском просторечии. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков*. Ред. Л. П. Крысин. Москва: «Языки славянских культур».
11. Крысин Л. П. 2008-б — *Активные процессы в групповых жаргонах. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков*. Ред. Л. П. Крысин. Москва: «Языки славянских культур».
12. Крысин Л. П. 2008-в — *Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии*. Москва: «Знак».
13. Лазарева О. А. 2011 — *Школа тестора: лингводидактическое тестирование ТРКИ-TOREFL*. СПб.: «Осипова».

14. Лазарева О. А. 2012 — *Лингвокогнитивные основы обучения иностранцев русской лексике*. СПб.: «Осипова».
15. Лексический минимум (B1) — Андриюшина Н. П. и др. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 2013.
16. Лексический минимум (B2) — Афанасьева И. Н. и др. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 2009.
17. Лексический минимум (C1) — Афанасьева И. Н. и др. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 2018.
18. Леонтьев А. А. 1991 — *Общая методика обучения иностранным языкам*. Москва: «Русский язык».
19. ЛЭС 1990 — *Лингвистический энциклопедический словарь*. Под ред. Арутюновой Н. Д., Виноградова В. А. Москва: «Советская энциклопедия».
20. Морковкин В. В. 2001 — О словарной лексикологии. *Русский язык за рубежом*. № 2. С. 32–38.
21. Морковкин В. В. 2003 — *Система лексических минимумов современного русского языка*. Москва: «Астрель».
22. Новиков Вл. 2016 — *Словарь модных слов. Языковая картина современности*. Москва: «Словари XXI века».
23. Павловская И. Ю., Башмакова Н. И. 2007 — *Основы методологии обучения иностранным языкам*. СПб.: «Тестология»
24. Рублева О. Л. 2004 — *Лексикология современного русского языка*. Владивосток: «Изд-во Дальневосточного университета».
25. Типовые тесты по русскому языку — Аверьянова Г. Н. и др. *Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение*. СПб.: «Златоуст», 1999.
26. Требования 2009 — Андриюшина Н. П. и др. *Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант*. СПб.: «Златоуст».
27. Федорова Л. Л. 2003 — Современное состояние молодежной речи: к определению жаргона. *Русский язык сегодня*. Т. 2. Ред. Л. П. Крысин. Москва: «Азбуковник».

28. Формановская Н. И. 2005 — *Культура общения и речевой этикет*. Москва: «Икар».
29. Черняк В. Д. 2003 — Агнонимы в лексиконе языковой личности как источник коммуникативных неудач. *Русский язык сегодня*. Т. 2. Ред. Л. П. Крысин. Москва: «Азбуковник».
30. Шахматов А. А. 1941 — *Очерк современного русского литературного языка*. Москва: «Учпедгиз».
31. Шкапенко Т., Хюбнер Р. 2003 — *Русский тусовочный как иностранный*. Калининград: «Янтарный сказ».
32. Шляхов В. И. 2005 — Надо ли обучать жаргону и как? *Живая методика для преподавателя русского как иностранного*. Э. В. Аркадьева, В. И. Шляхов. Москва: «Русский язык. Курсы».
33. Шмелев Д. Н. 1977 — *Современный русский язык. Лексика*. Москва: «Просвещение».
34. Coyne E., Fisun I. 2009 — *Dirty Russian*. Ulysses Press.

Приложение

Задание субтеста на аудирование

из «Типовых тестов по русскому языку как иностранному. ТРКИ-3 / С1» (1999)

1. Задание

ЧАСТЬ 2

Инструкция к заданиям 5—11

Задания 5—11 выполняются после просмотра видеозаписи диалога.

Время выполнения задания: 7 мин.

Время звучания диалога: 3 мин.

Количество предъявлений: 1.

Задания 5—11. Посмотрите фрагмент видеозаписи кинофильма «Осенний марафон» и выберите вариант ответа к каждому из заданий.

(идет фрагмент видеозаписи)

5. Андрею Павловичу не нравится в поведении дочки то, что она

(А) не может найти общего языка со своим мужем

(Б) плохо учится в институте

(В) не общается с родителями

6. Алла сообщает дяде Коле о профессоре из Дании, чтобы

(А) остаться с Андреем вдвоем

(Б) похвастаться достоинствами Андрея

(В) Андрей не опоздал на встречу

7. В своей речи дядя Коля использует

(А) просторечия

(Б) канцелярский стиль

(В) книжный стиль

8. Алла и дядя Коля являются

(А) родственниками

(Б) соседями

(В) коллегами по работе

9. Дядя Коля хочет, чтобы Алла и Андрей

(А) жили в деревне

(Б) больше не встречались

(В) поженились

10. В ходе разговора Алла пытается

(А) выяснить отношения с Андреем

(Б) поставить Андрея в неловкое положение

(В) помочь Андрею выйти из неприятной ситуации

11. В ходе разговора Андрей

(А) активно отстаивает свою позицию

(Б) пытается перевести разговор на интересующую его тему

(В) уклоняется от решения конфликтных ситуаций

2. Звучащие материалы (расшифровка)

ЧАСТЬ 2

Задания 5—11.

Андрей: Цветы/валидол/корвалол//Ну/а я побежал/меня там Хансон ждет//

Алла: А пуговицу//

Андрей: Ах/Аллочка/неудобно же//Меня там второй час человек ждет//

Алла: Ну/а я быстро//А ты пока поешь//

Андрей: Зачем ты вставала//

Алла: Ты же голодный//Андрюша/а твоя дочка на кого похожа/на тебя или на Н.К./ на нее//

Андрей: Ни на кого//Бросила институт/дома не появляется//Муж у нее какой-то обормот//Пытаюсь с ним наладить контакт/ничего не получается//

Алла: Вот/а если бы у нас...// Он бы тебя уважал// Ну все/молчу/ешь/ешь//

(Стук в дверь)

Да//

Дядя Коля: Можно//

Алла: Можно/дядя Коля//

Дядя Коля: Ну как ты/сердечница//

Алла: Уже лучше//

Дядя Коля: Здравствуйте/Андрей Павлович//

Алла: Здравствуйте/Николай Борисович//

Дядя Коля: Вот ведь до чего себя довела/все нервы/нервы//

Андрей: Да/нервы//

Алла: Дядя Коля/но пусть Андрей Павлович поест/а то он торопится/его ждет профессор из Дании//

Дядя Коля: А Вы кушайте/кушайте//

Алла: Спасибо//

Алла: Ему Андрей Павлович помогает переводить Достоевского//

Дядя Коля: О/значит Вы и датским владеете//

Андрей: Не очень/Основной у меня английский//

Алла: Дядя Коля/а правда/когда Андрей Павлович ест/он на кролика похож//

Дядя Коля: Алла/ну зачем ты так/нормальный человек//Алла/я чего пришел-то// Я вот подумал, подумал// Ведь рано или поздно вы кончите свои мытарства/оформите ваши отношения//

Алла: Дядя Коля/ну зачем об этом//

Дядя Коля: Андрей Павлович/может я лишнее говорю//

Андрей: Ну почему же лишнее/нет//

Дядя Коля: Я хочу/чтоб Вы знали/Андрей Павлович// Мы с ее отцом корешки были// И вот его нет/а я остался/вроде как вместо отца// Ну разве стал бы я вмешиваться/тут каждый себе хозяин//

Алла: Дядя Коля/ну ведь прошу же//

Дядя Коля: Ну погоди/я же к делу веду// Так вот/что я говорю// Когда вы наконец решитесь/я уеду в деревню/и моя комната будет в вашем распоряжении// Таким образом/у вас будет отдельная квартира//

Алла: О господи/что же за бредовая идея такая//

Дядя Коля: Я сказал/извините// Не смею вам больше мешать// Всего доброго//

Алла: Андрей/ты меня прости/пожалуйста// Я же не могу ему сказать/что ты женат//

Андрей: Я понимаю//

PIIRATUD KASUTUSEGA SÕNAVARA
VENE KEELT VÕÕRKEELENA ÕPETAMISEL

WORDS WITH LIMITED USAGE
IN THE TEACHING OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

Kokkuvõtte

Käesoleval töö etapil oli oluline hinnata piiratud kasutusega sõnavara osakaal kaasaegses vene keele kasutusruumis, koguda esmane andmehulk eesmärgiga hinnata piiratud kasutusega sõnade levik. Piiratud kasutusega sõnavara hulka kuuluvad näiteks murrakud, „moodsed“ sõnad, släng, kõrgstiili leksika, lihtkeele sõnad jne.

Venekeele kui võõrkeele asjatundjad on arvamusel, et piiratud kasutusega sõnavara väärib oma osa õpeprotsessis. See klappib kokku ka minu arvamusega, sest ilma selleta välismaalasest vene keele õppijal tuleb raskusi nii kõnekeele, kui ka kirjakeele arusaamisega, kui on tegu vene keelekandja teksti või kõnega. Nt. praegune slängi kasutusmäär Venemaa tudengite seas ulatub 47%-ni, ehk sisuliselt pooleni [Федорова 2003]. Tegelikult aga see sõnavara ei jõua sõnamiinimumisse vene keele kui võõrkeele õringutes (Лексические минимумы).

Olemasolev vene slängi õpik Шкапенко, Ф. Хюбнера «Русский тусовочный как иностранный» (2003) suures osas jääb maha vene keele hetkeseisundist. Minu analüüs näitas, et 170 sõna hulgast 128 sõna olid tuttavad, 19 tundmatu, aga aimatavad, 23 täitsa tundmatu. Sellega võib oletada, et 25% sõnadest Т. Шкапенко, Ф. Хюбнер õpiku sõnastikust «Толковый словарь новой лексики» on aegunud.

Sellest lähtudes, otsustasin pöörduda vene keele kui võõrkeele testide tüüptekstide poole ja uurida üks ülesanne seal kasutatud sõnavara vaatevinklist. Selleks oli C1 tase kuulamisülesanne. Tegin seda ise ja tulemusena avastasin mõned kahtlasevõitu asjaolud, mis raskendavad õige valiku tegemist ja pigem segavad õppijat. Analüüsides selles testis piiratud kasutusega sõnu: madalkeelne sõna, kõnekeelsed sõnad, kirjakeelne sõna, arhailine sõna, ning võrdlesin neid ülalmainitud sõnamiinimumitega. Ainult üks nendest sõnadest oli C1 taseme sõnavaras. See näitab, et piiratud kasutusega leksika väärib rohkem tähelepanu ja selle jaoks peaks olema koht ka sõnamiinimumites.

Materjalina piiratud kasutusega leksika aktuaalsuse analüüsiks kasutasin vene popmuusika tekste — nii tänapäevase, kui ka 10 ja rohkem aasta vanad. Selgus, et väga erinevad sõnarühmad tulevad ette ka nende laulude tekstides, mida kuulavad välismaalased. Kõnekeele leksika, lihtkeel, roppsõnad, uussõnad, släng, fraseologismid, okasionalismid, erialaterminid, kõrgstiili sõnad ja arhaismid.

Selge see et okasionalismid ei kuulu vene keele kui võõrkeele õpikute sõnavara hulka, aga tihti juhtub, et isegi need on arusaadavad, kui kuulaja/lugeja orienteerub tänapäeva slängis (nt. *бэйба-пуля* – hiphop laulutekstist). Teised piiratud kasutusega sõnad, eriti slängi- ja madalkeelsed sõnad, tuleb vene keele võõrkeelena õpetamisele kindlasti sisse viia.

Järgmine analüüsiobjektiks oli «Цитатник Ру» (Vene interneti tsitaatide raamat, <https://bash.im/>). See on tekstide kogum, kus inimesed publitseerivad lõigud elulugudest ja kirjavahetusest. Uurisn sealt 10 juhusliku teksti kasutatava sõnavara vaatevinklist. Seal oli avastatud kõnekeelsed sõnad, roppsõnad, släng ja kõrgstiili sõnad. Kui vene keele võõrkeelena õppija plaanib kommunikatsiooni vene keele keelekandjatega kohtumist ka reaalelus (sh. kirjavahetus), siis temal tuleb arvestada ka selle keelekihiga.

On vaja leida mingi moodus nende keelekihtide õpetamiseks ka traditsioonilistel „Vene keele võõrkeelena“ kursustel. Järgmisel etapil kavatsen tegeleda just selle teemaga (meetodid, võtted ja ülesanded).

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina,

Anastassija Tõtšinskaja,
(*autori nimi*)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose

О ВКЛЮЧЕНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ В КУРС РКИ,
(*lõputöö pealkiri*)

mille juhendaja on

Oksana Palikova,
(*juhendaja nimi*)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Anastassija Tõtšinskaja
29.05.2019